

## **РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В АВТОНОМНОЙ РЕСПУБЛИКЕ КРЫМ ДО ВОССОЕДИНЕНИЯ С РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ<sup>1</sup>**

*Маркина-Гурджи М. Г.*

*Крымский республиканский институт постдипломного педагогического образования,  
Симферополь  
E-mail: [magoni1@vandex.ru](mailto:magoni1@vandex.ru)*

Статья посвящена выявлению функциональной специфики перевода в формировании коммуникативной компетентности учащихся на уроках русского языка в АР Крым до 2014 года. Функционирование и преподавание русского языка в Республике Крым до воссоединения с Российской Федерацией характеризовалось рядом особенностей и сопровождалось комплексом факторов, которые как положительно, так и отрицательно влияли на развитие языка в целом и на уровень владения русским языком, грамотности у населения, в частности.

Доказывается тезис, согласно которому реализация функции текста-перевода – это презентация оригинала в новой кодовой позиции, что выражается в отнесенности к иной лингвокультурной ситуации. Следовательно, адекватным переводом в настоящем исследовании признается такой, в котором выражены функционально значимые подсистемы исходного текста (непосредственно воздействующая подсистема и подсистема, обеспечивающая возможность воздействия), «стержневые», «опорные» элементы оригинала, необходимые для формирования адекватного оригиналу содержания текста. Функционально адекватный оригиналу переводной текст должен оказывать такое же воздействие на реципиента, что и исходный текст.

Рассмотрены и проиллюстрированы задания на уровнях слова, словосочетания, предложения и текста. Охарактеризованы особенности учебников по русскому языку коллектива крымских авторов. Использование упражнений на перевод направлено на развитие и совершенствование речевых умений и навыков.

**Ключевые слова:** АР Крым, учебник по русскому языку, перевод, функциональный подход, грамотность, семантика, уровни заданий для учащихся.

### **ВВЕДЕНИЕ**

Острая необходимость в сохранении и развитии русского языка в АР Крым, в совершенствовании уровня коммуникативной компетентности у носителей русского языка обусловила поиск новых, эффективных методических приемов и форм работы, направленных на повышение качества обучения русскому языку в общеобразовательных учебных заведениях. Особое место в ряду таких форм работы занимают упражнения по созданию текстов-переводов на русский язык.

В своих работах [9; 10 и др.] мы отстаиваем функциональный подход к переводу и предлагаем такое описание текста-перевода как занимающего особое место в ряду исходных текстов, которые, как отметил У. Эко, представляют «наиболее очевидный пример того, как посредством другой системы знаков пытаются сказать то же самое» [19, с. 273].

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ, проект № 15-04-00114 «Русский язык в Республике Крым до и после воссоединения с Российской Федерацией».

**Цель** предлагаемой статьи – характеристика функциональной специфики перевода в формировании коммуникативной компетентности учащихся на уроках русского языка в АР Крым до 2014 года и иллюстрация использования данного подхода при составлении заданий по уровням слова, словосочетания, предложения и текста.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Значительным шагом в развитии переводоведческого направления в лингвистике стали определения перевода, предложенные Г. Егером [1] и О. Каде [2], именно на этой теоретической основе впоследствии строились теории А. Д. Швейцера и В. Н. Комиссарова. Так, А. Д. Швейцер на основе опыта своих предшественников попытался в своем определении отразить в рамках коммуникативного подхода наиболее существенные признаки перевода, отличающие его от других видов языкового посредничества. Согласно А. Д. Швейцеру, перевод может быть определен как «однонаправленный и двухфазный (первый этап – анализ оригинала, второй этап – создание текста перевода. – М. М.) процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [18, с. 75].

Определение перевода, предложенное В. Н. Комиссаровым, является традиционным, отражает современный взгляд на перевод и принимается в качестве рабочего в исследованиях большинства лингвистов, среди которых нам известны работы Т. А. Казаковой [3; 4]. Перевод представляет собой «вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полномочной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему» [6, с. 44]. При этом «коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении» [5, с. 45]. Анализ дефиниций свидетельствует о том, что результатом поисков дифференциального признака перевода стало, в конечном счете, признание за ним, в отличие от других видов неисходного текста, функции выступать полномочной заменой текста исходного, но в условиях функционирования другого языка. По словам А. Д. Швейцера, «имитация оригинала» – это и есть сущность перевода, репрезентирующего оригинал в другом лингвокультурном контексте» [18, с. 66].

Если учитывать, что перевод называют особым видом языкового посредничества или межъязыковой коммуникацией, то его функцию выступать исходным текстом следует понимать как необходимость обеспечения коммуникации между носителями разных языков [5, с. 37; 7, с. 8 и др.].

Решение проблемы функции перевода видится в тезисе, согласно которому функция перевода определяется функцией оригинала. Как пишет У. Эко, перевод представляет собой «*одну из форм истолкования* <...> он всегда должен стремиться к тому, чтобы воспроизвести <...> *намерение текста*: то, что текст говорит или на что он намекает, исходя из языка, на котором он выражен, и из культурного контекста, в котором появился» [19, с. 16]. Следовательно, перевод, выполняя «актуальную функцию посредника между оригинальным текстом и неким

обобщенным читателем-современником перевода» [12, с. 98], необходим для того, чтобы исходный текст имел возможность реализовать свою функцию (коммуникативную) в иноязычной среде. Однако отождествление функциональности с коммуникативностью не дает возможности признать представленное выше толкование текста-перевода соответствующим той методологии, которая положена в основу нашей работы.

Согласно функциональному подходу к исследованию языка и его единиц, всякий создаваемый текст, будучи единственно воспринимаемой формой существования языка, понимается как «инструмент непосредственного воздействия на собеседника, на адресата, на партнера» [13, с. 306]. В нашем исследовании, вслед за А. Н. Рудяковым, будем считать функцией языка регулятивную функцию, т.е. «реалиепорождающим», основным функциональным качеством языка является воздействие с помощью знаковой системы на сознание другого человека. Другие функции языка (коммуникативная, когнитивная, метаязыковая и пр.) признаются важными функциональными качествами языка, но не могущие быть квалифицированными как «реалиепорождающие», что в целом соответствует функционально-прагматическому направлению в современном языкознании [8]. Коммуникация – форма (обязательная!) осуществления данного воздействия. Поэтому возникает очевидный вопрос: «Каким образом тот или иной текст может выполнить свою функцию, если адресат является носителем иного языка?». Только посредством перевода. Создавая текст перевода, необходимо стремиться к тому, чтобы «воспроизвести функции переводимого текста с учетом их иерархии и степени важности, обращая основное внимание на доминантную функцию» [17, с. 109]. Доминантная функция текста «заключается в создании определенного коммуникативного эффекта, то есть в оказании определенного прагматического воздействия на получателя текста» [17, с. 109], а значит, это – регулятивная функция. Об этом же пишет и уже цитируемый в работе У. Эко, по словам которого, «переводить – значит понять внутреннюю систему того или иного языка и структуру данного текста на этом языке и построить (не преобразовать исходный текст, что важно, а создать новый – М. М.) такую текстуальную систему, которая *в известном смысле* может оказать на читателя аналогичное воздействие – как в плане семантическом и синтаксическом, так и в плане стилистическом... – равно как и то эмоциональное воздействие, к которому стремится текст-источник» [19, с. 16]. Таким образом, функцией текстов-переводов в настоящем исследовании признается функция межъязыковой регуляции. Принимая данный тезис в качестве исходного, утверждаем, что переводной текст должен обеспечить то регулятивное воздействие на картину миру реципиентов, которым обладает исходный текст и к которому стремился его автор. Осуществить воздействие на понятийную систему иноязычного получателя информации – функция перевода, то, для чего осуществляется данный процесс.

Делая вывод, дадим принципиально новое понимание перевода: определим его с позиций лингвистического функционализма как вид неисходного текста, реализация регулятивы в котором осуществляется в форме инструмента межъязыковой регуляции и представляющий собой интерлингвистическую замену исходного текста.

Исходя из утверждения, что необходимость воздействия на мир с помощью языка требует существования развернутой системы номинативных средств и соответствующих законов, по которым эти средства комбинируются в процессе построения текстов, считаем, что в процессе создания текста перевода особую роль сыграют разработанные функциональной лингвистикой положения относительно сферы номинации (область «функциональной семантики») и сферы регуляции (теория текста).

В концепции функциональной семантики слово не является единицей системы номинации (рассматривается лишь как элемент системы), поскольку одно и то же понятие может быть выражено не только однословно, но и с помощью устойчивого и свободного словосочетания, фразовой номинации. В качестве единицы лексики в данной теории выступает семантема – сложное единство языкового понятия, вербализируемого набором сем, и микрополя разноструктурных средств именования, каждое из которых обладает функциональной тождественностью [14].

Возможность перевода в данном случае объясняется существованием, всеобщей (характерной для всех существующих языковых коллективов) языковой картины мира, наличием универсального набора семантем, имеющих место в картине мира каждого языкового коллектива. Различия наблюдаются в актуальности/неактуальности данной семантемы для определенного коллектива, в существовании развернутой/неразвернутой системы вариантов реализации семантемы, в знаковых единицах (словах и словосочетаниях), репрезентирующих данное понятие.

Для выражения семантемы в разных языках используются совершенно разные языковые средства, разный набор вариантов. Один из основных вопросов сводится к тому, чтобы определить, какие средства в языке перевода будут воздействовать на те же когнитивные структуры, что и средства, используемые в оригинале, то есть найти *межъязыковые варианты семантемы*. Что, отнюдь не означает, что вариант, используемый в оригинале, и вариант, выбранный в переводе, будут тождественны по ценности. Иными словами, вариант, используемый в оригинале, может, допустим, формировать ядерную зону реализации семантемы своего языка, а вариант, употребляемый в переводе, формировать периферийную зону. Воздействие же, осуществляемое обоими вариантами, при этом может быть аналогичным.

Таким образом, семантема определяется нами как минимальная единица перевода.

Само же воздействие, как нами уже было отмечено, осуществляется посредством особым способом организованной речи, что воплощается в конкретном тексте. Например, в поэтическом тексте истинный смысл скрыт от читателя и доступен лишь при особом его (текста) прочтении, что определяет одну из основных сложностей, возникающих перед переводчиком – правильное определение, а вследствие этого передача в переводном тексте этого, скрытого от поверхностного чтения смысла. Регулятивное видение текста: выделение в его (тексте оригинала) структуре двух подсистем – воздействующей части и «средства доставки» [см. 13; 15 и др.] этой части к объекту воздействия есть первый шаг к осуществлению адекватного перевода. Так как от умения переводчика «увидеть» в

исходном тексте эти «части» и найти в языке перевода *свои* средства для их выражения зависит «успешность» переводного текста, его функциональность.

Реализация функции текста-перевода – это презентация оригинала в новой кодовой позиции, что выражается в отнесенности к иной лингвокультурной ситуации, к иным ментальным коннотациям. Следовательно, адекватным переводом в настоящем исследовании признается такой, в котором выражены функционально значимые подсистемы исходного текста (непосредственно воздействующая подсистема и подсистема, обеспечивающая возможность воздействия), «стержневые», «опорные» элементы оригинала, необходимые для формирования адекватного оригиналу содержания текста. Функционально адекватный оригиналу переводной текст должен оказывать такое же воздействие на реципиента, что и исходный текст.

Таким образом, адекватный текст-перевод должен «дать читателю ту же возможность, которой располагал читатель исходного текста, возможность «разобрать устройство», понять, какими способами производится воздействие, и получить от них удовольствие» [19, с. 353]. При этом основным принципом должен стать принцип использования свойственных данному языку перевода вариантов реализации семантем, выраженных в исходном тексте. Определяется следующая последовательность шагов: 1) выявление номинативных элементов исходного текста; 2) определение, вариантами каких семантем являются данные номинативные элементы; 3) определение места семантем в иерархии языковых понятий исходного текста; 4) нахождение вариантов реализации данных семантем для конкретной позиции в языке перевода, т.е. подбор номинативных элементов в языке перевода, могущих оказывать такое же воздействие на читателя, что и номинативные элементы языка оригинала.

Имеет также значение, что создание перевода на основе поиска в языке перевода вариантов реализации семантем представляет возможность снять «лингвоэтнический барьер», в результате чего данный текст «представляет носителям ИЯ и носителям ПЯ лишь объективно равные возможности восприятия и интерпретации сообщения в его исходном и переводном вариантах, включая возможность одинаково реагировать на него» [7, с. 36].

Изложенные выше теоретические положения особо актуальны и представляют интерес для методики преподавания языков, в том числе и для методики преподавания русского языка в условиях его функционирования наряду с другими языками в регионе. Учитывая, что русский язык в Республике Крым до воссоединения с Российской Федерацией имел статус языка национального меньшинства, что накладывало определенные ограничения на его использование и развитие, и функционировал наряду с государственным украинским языком, то особую методическую ценность на тот период представляли задания на перевод текстов с украинского языка на русский. Такие задания не только позволяют увидеть различия и сходства между языками, их языковыми средствами, но и отлично стимулируют учащихся к поиску в языке перевода соответствующих вариантов реализации семантем, помогают акцентировать внимание на явлениях межязыковой омонимии. Использование упражнений на перевод в целом направлено на развитие и совершенствование речевых умений и навыков,

формируют коммуникативную компетентность у учащихся на уроках русского языка.

В учебниках по русскому языку, о которых шла речь в одной из наших статей [11], широко введены упражнения на перевод. Среди них можно выделить три группы упражнений. Особо следует отметить, что все они напрямую связаны с темой параграфа и направлены на отработку соответствующего теоретического материала.

К первой группе относятся **упражнения на уровне слова и словосочетания**. Примерами таких упражнений являются следующие [16] (рис. 1 и рис. 2).

### 272 Перевод

Переведите слова на русский язык. Запишите перевод.

Горобці, мурахи, солов'ї, вулики, струмки, свині.

Рис. 1. Упражнение на уровне слова

### 326 Перевод

1. Переведите словосочетания с украинского языка на русский.
2. Придайте переведённым словосочетаниям противоположный смысл, используя подходящие по смыслу слова из материала *для справок*. Словосочетания с противоположным значением запишите.

Високий будинок, знаходитись далеко, сильна спека, гіркий плід, важкий пакет, жорсткий характер, стежина вела вгору, до побачення, прийти рано, сумний настрій, відповісти письмово.

**Для справок:** холод, весёлое, здравствуйте, сладкий, низкий, мягкий, поздно, лёгкий, вниз, близко, устно.

3. С тремя словосочетаниями составьте предложения. Подчеркните в них все члены предложения.

Рис. 2. Упражнение на уровне словосочетания

Выполнение упражнений на уровне слова и словосочетания ориентируют обучающихся на работу с отдельными семантемами (расширение лексического запаса), а также развивают навыки по трансформации элементов свободного словосочетания при использовании русских вариантов семантем (отработка валентностных свойств тех слов, морфологические и лексические признаки которых в двух языках отличаются).

Ко второй группе упражнений относятся **упражнения на уровне предложений** (рис. 3):

**341** Перевод

1. Прочитайте предложения на украинском языке. Объясните лексическое значение выделенных слов. Какая ошибка может возникнуть при переводе этих слов на русский язык?

2. Переведите предложения с украинского языка на русский, обращая внимание на перевод межъязыковых омонимов.

1. Я катаюсь на роликах уже **другий рік**. 2. Кожної **неділі** ми з родиною гуляємо в парку. 3. Тато допомагає мені збудувати велику модель літака. 4. Коли граєш у шахи, треба бути дуже **пильним**. 5. Мені подобається фотографувати людей з **усмішками**.

**По-українски**

другий  
неділя  
родина  
великий  
пильний  
усмішка

**По-русски**

второй  
воскресенье  
семья  
большой  
внимательный  
улыбка

Рис. 3. Упражнение на уровне предложения

Отличительной чертой второй группы упражнений является сознательное использование так называемых «ложных друзей переводчика» (межъязыковых омонимов или паронимов). В данном случае контекст ориентирует обучающегося прежде всего на поиск адекватного ситуации понятия и последующий подбор номинативного варианта в языке перевода найденной в результате этого анализа семантемы.

К третьей группе относятся **упражнения на уровне текста** (рис. 4).

**72 Перевод**



1. Прочитайте текст. Переведите его на русский язык. Запишите перевод.
2. Найдите предложения, в которых подлежащее и сказуемое выражены именами существительными. Подчеркните их как члены предложения.



Хліб — найбільш значущий продукт харчування. В Україні завжди віддавали перевагу житньому хлібу, а пшеничний випікали на великі свята — Різдво, Пасху, весілля.

Історія хліба велична, довга й цікава. З давніх часів у всіх народів хліб — найбільша цінність. Споконвіку хліб — символ радості, здоров'я та багатства. Батьки привчали дітей берегти хліб.

Кожна країна світу має свою історію хліба та свої традиційні рецепти.

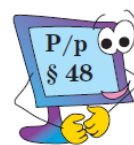
*За С. Крижко*

3. Из данных вариантов заголовка текста выберите тот, который наиболее точно передаёт его тему.

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. Хліб у нашому житті. | 3. Найцінніший продукт.  |
| 2. Бережіть хліб.       | 4. Хліб — усьому голова. |

**116 Перевод**

1. Переведите текст с украинского языка на русский. Определите его тему и основную мысль. Озаглавьте текст.
2. Запишите перевод. Подчеркните однородные члены предложения. Отметьте слово, к которому они относятся.



Україна — це наша земля, наш рідний край, наша країна із славною багатовіковою історією та мудрими талановитими людьми, із чарівною піснею, що дивує весь світ, багатючими народними традиціями, із мальовничою природою.

Україна... Вона в усьому, що нас оточує: у місяці, зорях, у кожному камінчику, деревці. Все це рідне й близьке кожному з нас. І червона калина, що росте на подвір'ї біля вашої оселі, і рушничок, вишитий старенькими бабусиними руками.

*Л. Ткачук*

Рис. 4. Упражнение на уровне текста

Выполнение упражнений на уровне текста ориентирует обучающихся на работу с целыми фрагментами речи, задания формулируются с целью мотивирования для поиска семантически близких или тождественных понятий. Таким образом, формируются не только навыки анализа текста, но и его синтеза —

операции, позволяющей соотносить элементы различных частей текста с последующим формулированием на язык перевода темы или идеи.

## **ВЫВОДЫ**

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим **выводам**:

1. Выполнение типовых упражнений дает возможность учащимся расширить свой словарный запас, акцентировать внимание на лексических, грамматических особенностях русского языка. С их помощью удалось не только показать сходства и различия между украинским и русским языками, но и предотвратить ошибки, связанные с явлением межъязыковой интерференции.

2. Задания и упражнения на перевод, предложенные в учебниках крымских авторов, были направлены на достижение основной цели обучения русскому языку – формирование коммуникативной компетентности.

3. Перевод как вид деятельности и как форма работы на уроках русского языка в Республике Крым до воссоединения с Российской Федерацией служил цели сохранения и развития русского языка на полуострове, повышения уровня грамотности у носителей русского языка, формирования навыков анализа и синтеза элементов речи.

**Перспективой исследования** является описание концепции учебников по русскому языку, использование которых в Крыму ориентировано на обучающуюся аудиторию после 2014 г., т.е. в условиях образовательного пространства Российской Федерации.

## **Список литературы**

1. Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность / Г. Егер // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М. : Международные отношения, 1978. – С. 137–156.
2. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации / О. Каде // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : [сборник статей]. – М., 1978. – С. 69–90.
3. Казакова Т. А. О психосемиотическом аспекте перевода / Т. А. Казакова // Перевод и интерпретация текста : [сборник научных трудов]. – М., 1988. – С. 7–20.
4. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т. А. Казакова. – СПб. : Издательство Союз, 2000. – 296 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 188 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : ВШ, 1990. – 251 с.
7. Латышев Л. К. Перевод : Теория, практика и методика преподавания : учебное пособие / Л. К. Латышев, А. С. Семенов. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 191 с.
8. Лещак О. В. Основы функционально-прагматической теории языкового опыта: аналитика, критика, типология / О. В. Лещак. – Тернополь, 2008. – 231 с.
9. Маркина М. Г. О функциональном определении перевода, или проблема перевода в свете регулятивности языка / М. Г. Маркина // Культура народов Причерноморья: научный журнал. – Симферополь, 2007. – №110. – Т. 2. – С. 279–281.
  1. Маркина М. Г. Проблема перевода в функциональной лингвистике / М. Г. Маркина // Русский язык в поликультурном мире : международная научно-практическая конференция, 5-10 июня 2007, Ялта : материалы конференции. – Симферополь : СОНАТ, 2007. – С. 317–323.
  2. Маркина-Гурджи М. Г. Учебники по русскому языку крымских авторов как фактор сохранения и развития родного языка в Республике Крым / М. Г. Маркина-Гурджи // VII

Международный лингвистический конгресс «Язык и мир»: Международный конгресс (Ялта, 5-8 октября 2015): Сборник научных докладов. – Симферополь, 2015. – С. 225-228.

3. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / Ю. Л. Оболенская. – М.: Высшая школа, 2006. – 335 с.

4. Рудяков А. Н. За словом ли «лезет в карман говорящий», или о функциональном определении текста / А. Н. Рудяков // Функциональное описание языка и его единиц: XI Международная конференция по функциональной лингвистике, Ялта, 4–8 окт. 2004 г.: сборник научных докладов. – Симферополь, 2004. – С. 305–307.

5. Рудяков А. Н. Язык, или Почему люди говорят (опыт функционального определения естественного языка) / А. Н. Рудяков. – К.: Грамота, 2004. – 224 с.

6. Рудяков А. Н. О знаковых «орудиях труда» / А. Н. Рудяков // XII Международная конференция по функциональной лингвистике. – Ялта, 2005. – С. 294-295.]

7. Рудяков А. Н. Русский язык: учеб. для 5 кл. общеобразоват. учеб. заведений с русским языком обучения / А. Н. Рудяков, Т. Я. Фролова, М. Г. Маркина-Гурджи. – К.: Грамота, 2013. – 272 с.

8. Сдобников В. В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В. В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448 с.

9. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 211с.

10. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / Умберто Эко. – СПб.: «Симпозиум», 2006. – 574 с.

#### **ROLE OF TRANSLATION IN FORMING COMMUNICATIVE COMPETENCE OF PUPILS AT RUSSIAN LANGUAGE LESSONS IN THE CRIMEA BEFORE THE REUNIFICATION WITH THE RUSSIAN FEDERATION**

**Markina-Gurdzhi M. G.**

The article is devoted to identifying the functional specificity of the translation in the formation of the communicative competence of pupils at lessons of the Russian language in the Crimea before 2014. The functioning and teaching of the Russian language in the Republic of Crimea to reunification with the Russian Federation was characterized by a number of features and accompanied by a set of factors that both positively and negatively affect the development of language in general and on the level of the Russian language, literacy among the population, in particular.

We prove the thesis that the implementation of the function, the translation of the text – it is the presentation of the original code in the new position, which results in assignment to a linguistic and cultural situation. Consequently, the adequate translation in this study recognizes that in which expressed functionally important subsystem of the source text (directly affecting the subsystem and subsystem, providing the possibility of exposure), "stem", "support" of the original elements necessary for the formation of an adequate content of the original text. A translation text, functionally adequate to original, should have the same effect on the recipient as the original text.

Tasks of such levels as level of words, of phrases, of sentences and of texts are examined and illustrated in the article. Features of the Russian language textbooks written by Crimean authors are characterized. Using exercises for translation is aimed at development and improvement of speech skills.

**Keywords:** Crimea, Russian language textbook, translation, functional approach, literacy, semanteme, task levels for pupils.